


# Romania una et diversa

Philologische Studien  
für Theodor Berchem  
zum 65. Geburtstag

*herausgegeben von  
Martine Guille und Reinhard Kiesler*

Band 1: Sprachwissenschaft

2000

 Gunter Narr Verlag Tübingen

Wolfgang Schweickard

## Zur Etymologie von *it. bucherame*

### 1. Belegsituation

#### 1.1

Das Wort '*bucherame*' m. ist in volkssprachlichen Texten des Italienischen seit der zweiten Hälfte des 13. Jh. belegt:<sup>1</sup> *bocheraimo* (1266, Inventario Ruggerotto, Prosa Origini Castellani 410), *bochetraimo* (1266, ib. 411), *bocaran* (1282, Testamento Ghisi, Testi Venez Stussi 12), *bucherame* (dal 1310, Aldobrandino Siena, Testi Fior Schiaffini 194; 1312, Saporì Fescobaldi 117; 1325ca., Libro Soderini, Manni, SFI 36, 109; 1336, Libro Comm Peruzzi Saporì 77; ante 1347ca., Balducci Pegolotti Evans 414s.; prima metà *sec. XIV*, Polo Bertolucci 28; 1353, Boccaccio, GDLI; ante 1388, Pucci, Battisti, LN 4,3; 1442, Uzzano Pagnini 4; 1598, Florio; 1692, Spadafora; ante 1750, Muratori, GDLI; 1865, TB; 1902, D'Annunzio, Cardona, St Pisani 208; 1955, Diz Enc It 2,529; 1993, Zing; 1995, Enc Treccani 2,430), *bochorame* (1319, Libro Nesone, Castellani, SLI 17,10), *buccarame* (1379, Gabella Some Grosse, Testi Trecento Migliorini / Folena 60), *buccarani* pl. (1380ca., Libro Vitii Virtuti Bruni 195), *bucarame* m. (metà *sec. XIV*, Gloss Eugub, Navarro, SLeI 7,102), *bucharani* pl. (*sec. XIV*, Zibaldone Canal Stussi 109), *bocaram* m. (1400ca., Tarifa Anon 26), *boccorare* (1402ca., Statuti Bonaini 3,593<sup>2</sup>), *buccherame* (1442, Uzzano Pagnini 6), *bocharani* (*sec. XV*, Polo, Olivieri, Misc Crescini).

In aller Regel beziehen sich die Belege auf einen feinen Baumwoll- oder Leinenstoff.<sup>3</sup> Bei Marco Polo kommt *bucerein* allerdings auch in der Bedeutung 'tessuto di qualità inferiore' vor:

- 1 Ich danke Max Pfister (Saarbrücken) für die Überlassung wertvoller zusätzlicher Materialien des LEI; Martin-Dietrich Gleßgen (Strasbourg) und Volker Noll (Cöttingen) bin ich für zahlreiche weiterführende Anregungen verpflichtet.
- 2 "Boccorare da ringa di Cipri et di Tunisi, chi vende, per pessa den. tre".
- 3 Die Definitionen des TB ('panno trasparente, quasi fosse bucherellato; o forse perché ricamato') und des GDLI ('tipo di tessuto con ricami a punto traforato') sind volksetymologisch beeinflusst (vgl. Pellegrini Recherche 87).

Egli si vestono poveramente, ché · lloro vestire si è di canovacci e di pelle di bestie e di bucerain (prima metà *sec. XIV*, Polo Bertolucci 178).<sup>4</sup>

Zusammenfassend konstatiert Heyd zum Stichwort *bucherame*: "è difficile definire esattamente il genere di tessuto che si vendeva sotto questo nome; in ogni caso è certo che nel Medio Evo esso non indicava la stoffa grossolana conosciuta nei tempi moderni col nome di *bougran*. Infatti Marco Polo parla parecchie volte della sua finezza, e, quando questo nome si trova nei romanzi della cavalleria francese, si tratta sempre d'una stoffa ricca e di prezzo elevato. Però, intorno alla materia prima usata per fabbricarla, ed è questo il punto importante, regna un'incertezza completa: secondo gli uni, era il lino; secondo gli altri il cotone".<sup>5</sup>

Eine Spezialbedeutung besitzt das nur marginal dokumentierte it. *bugrane* m. 'sorta di traliccio forte, di cui si servono i sarti per dare maggiore stabilità ai capi confezionati' (1797, D'Alb Villi; 1830, Bazzarini; 1939, Palazzi), dem fr. *bougran* zugrundeliegt. Entsprechendes gilt für seltenes it. *buckram* m. 'tela grossolana a traliccio indurita per mezzo di colla o di amidi' (dal 1963, Menarini, LN 24,96; 1983, Messina Diz Neol), *bukram* (1968, Il Borghese, Klajn Influssi 35), das aus dem engl. *buckram* rückendeht ist (vgl. OED).

## 1.2

Die mittellateinische Überlieferung in Italien setzt schon im Jahre 1219 ein: "coltra de *abucharano* albo, copertorium de *abucharano*" (bar. 1219, Codice Barese, Cardona, St Pisani 1,205), "Marcus Mingulo [...] dicebat se habere paramentum 1, zubam 1 de *buchiramo* [...]" (friul. 1222, Pellegrini, St Favati 2,509), "Purpuras, pannos ad aurum, cammeloctos subtiles et grossos, cendatos de Tripulo, *buccaranos* subtiles et grossos [...] camera nostra receipt" ("apud Salpas" 1240, Caracausi Arabismi 129), *bocaranum* (venez. 1255, Statuti Venezia, Cardona, St Pisani 1,205), *bocheramus* (lig. 1260, Pellegrini, MS Lig 2,32), "de *boqueramo*" (piem. 1270, Gasca Gloss Cerutti 48), "cultra de *buccaramo*" (roman. 1276, Höfler, ZrP 83,51 n. 20), "unum pennonum de serico rubeo, in <quo> sunt signa ecclesie romane, videlicet crucem et claves, *bucaraminis* albi" (umbro 1290, Sella 426), "[...] et unam cultram de *bocchiramo*" (sen. 1293, Aebischer, ZrP 66,320), "cultras albas de *bucaramine* et tela" (roman. 1295, Sella 194), etc.<sup>6</sup>

4 So auch in folgendem mittellateinischen Beleg: "Purpuras, pannos ad aurum, cammeloctos subtiles et grossos, cendatos de Tripulo, *buccaranos* subtiles et grossos [...] camera nostra receipt" ("apud Salpas" 1240, Caracausi Arabismi 129). – Vgl. den Kommentar im Index s.v. *bucherame*: "Al tempo di Polo il bucherame è ancora un tessuto pregiato, come mostrano i passi citati e fa quindi difficoltà che in uno stesso testo esso possa anche essere considerato un tessuto povero" (Polo Bertolucci 566).

5 Heyd Storia 1254s.

6 Für weitere mittellateinische Belege vgl. Battisti, LN 4; Sella s.vv. *bocaranum*, *bouqueramum*, *bucarame*, etc.; Sella Emil s.vv. *bocaranum*, *bucheramum*; Cardona, St Pisani 1,205s.; Licatense Stoff 110s., 112s.; Caracausi Arabismi 129ss.; Pellegrini Recherche 87; MlatWb s.v. \**buccaranus*.

## 1.3

Für die iberische Halbinsel sind bereits im 11. Jh. die Formen *bocheren* (1081, Libri Antiquitatum, GMLC 1,277<sup>7</sup>) und *bocrén* (fine *sec. XI*, Cartulario Fanlo, DCECH 1,522) belegt. Des weiteren sind nachweisbar cat. a. *boquerans* (d'outramar) m.pl. (Perpignan 1284, Doc Alart 80), *bocaram* m. (1295, DCECH 1,522), *bocaran* (1376, DCVB 2,537)<sup>8</sup>, arag. a. *bocarán* (1362, Pottier, VR 10,112; 1374, 1397, 1497, DCECH 1,522) und cast.a. *bocaran* (1376, Miret Templers, Licatense Stoff 113).<sup>9</sup> Eine Entlehnung aus dem Italienischen ist wegen der Chronologie der Belege unwahrscheinlich. Umgekehrt sind auch frühe Entlehnungen aus dem Spanischen ins Italienische ausgesprochen rar und – in der Folge der aragonesischen Herrschaft seit Ende des 13. Jahrhunderts – zunächst auf Süditalien beschränkt.<sup>10</sup> In Anbetracht der schon im 13. Jahrhundert deutlichen Präsenz des Wortes im Italienischen ist die Übernahme aus dem Spanischen demnach wenig wahrscheinlich. So bleibt nur die Annahme, daß die Lexeme unabhängig voneinander aus dem Arabischen ins Spanische und ins Italienische entlehnt wurden, was an sich keine Besonderheit darstellt.<sup>11</sup>

## 1.4

Das französische Pendant *bougran* ist seit dem 12. Jh. belegt: *bougherant* m. 'étouffe fine' (ante 1150, TLF 4,777), *bouguerant* 'étouffe servant à la confection de courtpointes' (1290ca., Höfler, ZrP 83,51), *boucrans* pl. 'sorte de toile' (1298, Arveiller, ZrP 87,537), *bougheran* m. 'étouffe servant à doubler' (1302, TLF 4,777), *bougran* (dal 1380, ib.).<sup>12</sup> Das Altokzitanische weist die Variante *bocaran* auf (*sec. XII*, FEW 19,36; 1337ca., Blasi Hauck 433). Auch wenn die französischen Formen deutlich früher als die italienischen belegt sind, so dürfte die Verbreitung doch über das Italienische erfolgt sein: "Da der stoffhandel mit dem Orient über Venedig und Genua lief, ist es nicht wahrscheinlich, dass das it. wort aus dem fr. entlehnt ist" (FEW 19,36; vgl. auch Battisti, LN 4,4).<sup>13</sup> Chronologisch stimmiger wäre eine Entlehnung aus dem Spanischen; dazu passen jedoch nicht die markanten Unterschiede im Vortonvokalismus

– Der häufig für 1199 zitierte Beleg *bucaranum* (so z.B. DEI, Battisti, LN 4,5, GDLI und Caracausi Arabismi 130; FEW 19,36 schreibt *bocaranum*) aus Asti ist nach Cardona, St Pisani 1,205 auf 1299 zu korrigieren. Verworfen ist die Darstellung bei Licatense Stoff: Während auf S. 112 *bocaranum* nach FEW für 1199 zitiert wird, wird das *bucaranum* des DEI in der zugehörigen Fußnote nach Cardona, St Pisani auf 1299 korrigiert. Sicher handelt es sich hier um den gleichen Beleg. Ein genauer Quellenbeleg findet sich allerdings bedauerlicherweise in keiner der genannten Arbeiten.

7 "dimisit namque Guillelmo Gualbert suo bambet cum suo brisallo de bocheren".

8 Ein entsprechender Eintrag im DELCat fehlt.

9 Vgl. auch Camarena 235.

10 Vgl. D'Agostino, Storia Seriani Trifone 3,794ss. mit hilfreicher tabellarischer Übersicht über die Iberoromanismen im Italienischen und weiterer Literatur.

11 Zahlreiche entsprechende Fälle dokumentiert z.B. Klesier in seinem Arabismenwörterbuch.

12 Weitere Belege bei Zangger Tissus 25s., Höfler, ZrP 83,51ss.

13 Entgegen REW 1366, Bezzola Abbozzo 70, Hope Borrowing 70, Rüfer Gallizismen 24.

(im Spanischen dominiert /o/, während das Französische /u/ aufweist; im Italienischen alternieren die Vokale, das /u/ ist aber zumindest häufig vertreten). Beim Altokzitanischen mit dem Typus 'bocaran' scheint eine Verbindung mit dem Iberoromanischen und insbesondere dem Katalanischen aus historischen und aus formalen Gründen näherliegend.

## 2. Traditionelle Etymologie

Das Wort wird gemeinhin auf den Namen der usbekischen Stadt *Buḫārā*<sup>14</sup> zurückgeführt.<sup>15</sup> Diese Etymologie ist in mehrfacher Hinsicht problematisch.

### 2.1

Schwierigkeiten bereitet zunächst die Erklärung des Suffixes. Klar ist, daß das übliche Herkunftssuffix des Arabischen, das *-ī*, wie z.B. in *miṣriyyun* 'ägyptisch' zu *miṣru* 'Ägypten',<sup>16</sup> hier nicht in Frage kommt.<sup>17</sup> Zwar hat das Suffix als solches im Italienischen nur ausnahmsweise Bestand<sup>18</sup> (vor allem weil sich entsprechende Ableitungen in der pluralischen Verwendung nicht von dem gewöhnlichen Adjektivparadigma des Typus *-o/-i* unterscheiden), aber auch die zu erwartenden Formen der Anpassung, vor allem die Übernahme in das geläufigere Paradigma der Adjektive auf *-o* oder eine Anpassung in Form des Suffixes *-ino* (*bengalino* statt *bengali*)<sup>19</sup>, scheiden im vorliegenden Fall aus.

Steiger, FS Jud recurriert zur Erklärung von *bucherame* auf das persische toponymische Suffix *-ān*, wie z.B. in *Badaxšān*: "Dasselbe Suffix muß auch zur Erklärung verschiedener anderer Gewebebezeichnungen herangezogen werden; ich weise hier nur auf *Buxārā + -ān* > afr. *boguerant* 'bougran', *boquerant*, *bougerant*, aprov. (und auch aspan. akat. altarag.) *bocaran* hin" (683). Bei der italienischen Form würde es

14 Zur enzyklopädischen Information vgl. IES 106; Enc Zanichelli; Enc Treccani 2,430. – Im Russischen liegt die Betonung auf der Ultima; *Букарá* (IES 106). Endbetonung auch für das Persische verzeichnet DOP 103.

15 Vgl. z.B. REW 1366; Lokotsch n° 342; FEW 19,36; Pelliot Polo 110ss.; DEI; GDLI; Pellegrini Arabismi 114, 173, 338, 588; Pellegrini Ricerche 87s.; Caracausi Arabismi 63, 82, 129ss.; Zing; Enc Treccani 2,430. – Im DELI fehlt ein Eintrag zu *bucherame*. Im LEI wird der Artikel erst im Arabismenband behandelt.

16 Fischer Gramm 65s.; Schweickard, FS Iliescu 327.

17 Eine Ausnahme bildet das Hapax lat. mediev. cat. *bochertinus* (1095ca., GMLC 1,277: "scriptura memorialis de ipsis ornamentis Sancte Marie Kastri Muri [...] stole optime II [...] et cortinas optime II [...] et srica superaltaria II et bocherinum I et capeales maiores et minores").

18 Vgl. z.B. *afg(h)ani* m. 'unità monetaria circolante in Afghanistan', *azeri* m. 'lingua affine al turco, parlata nell'Azerbaigian' oder *bengali* agg. 'relativo al Bengala' (zu den Belegen im einzelnen vgl. Schweickard, FS Wunderli).

19 Für weitere Beispiele vgl. Cardona, St Pisani 1,211ss.

sich demnach um eine Anpassung des Toponyms handeln.<sup>20</sup> Zugrunde liegen könnte demnach ein Typus '*panno di Buḫārā(n)*' mit elliptischer Entwicklung.<sup>21</sup> Dagegen spricht jedoch, daß die Variante '*Buḫaran*' nur ein einziges Mal und noch dazu spät, nämlich in einem Text des 16. Jh., belegt ist: "[I] Gran Qan dei Tartari] ha de grandissime città sotto di sè, cioè Semerch, Bucaran, Tasciame, Serisebei [...]".<sup>22</sup> Die Aussage Pellegrinis, "Buḫārā, città che presenta in Occidente la forma *Bucarān*",<sup>23</sup> ist daher in jedem Fall zu pauschal.<sup>24</sup> Der weitere Beleg *bocharano*, den Pellegrini nennt,<sup>25</sup> bezieht sich auf den Stoff.<sup>26</sup> Bei allen Varianten, die Pelliot Polo 108 und Cardona, St Pisani 1,210 aufzählen, fehlt ein Typus '*Buḫaran*'.<sup>27</sup>

Auch aus einem anderen Grund ergibt sich ein gewichtiger Einwand gegen die Annahme einer elliptischen Entwicklung: Die gesamte Überlieferung in der Romania weist keine Syntagmen des Typs '*panno di Buḫārā*' aus. Als Ausgangspunkt für die elliptischen Verkürzungen wären derartige Syntagmen aber gerade für die älteren Phasen der Überlieferung unbedingt zu erwarten. In vergleichbaren Fällen, z.B. bei *arazzo* m. 'tessuto eseguito a mano su telaio con figure a motivi ornamentali destinati all'addobbo delle pareti' (in der Form *arazo* seit 1301, Libro Mino, Testi Pist Manni 193), sind syntagmatische Verwendungen dementsprechend gut dokumentiert: *pani d'Araço* m.pl. 'id.' (seit 1262, Lettera Andrea Tolomei, Nuovi Testi Castellani 276), etc.<sup>28</sup> Bei *buche-*

20 Das Herkunftssadjektiv zu *Badaxšān* würde ja wiederum mit *-ī* gebildet (*badaxšānī* etc.), sofern die Ableitung nicht überhaupt auf der Grundlage des Stammes erfolgte: *badaxšī*, *baḏaxšī* 'pietra del Badakshan' (Polo Bertolucci s.v. *balasci*). – Vgl. auch *Ṭabaristān* und *ṭabaristānī* (Schulthess Ulrich Gewebe 50).

21 In diese Richtung argumentiert explizit Pellegrini Ricerche 88.

22 In der *Vita di Ismael e Thomas Sofi e re di Persia* (Membré Cardona 143–173, hier 157).

23 Pellegrini Ricerche 88.

24 Cardona sieht in dieser Variante im übrigen eine Anpassung a posteriori: "Una forma relativamente tarda del nome di Buḫārā, cioè *Bucaran*, mostra che in seguito al processo paretimologico (*bucherano* perché de *Bucara*), anche il nome della città, all'inverso, viene modificato per influenza di *bucherano*" (Cardona, St Pisani 1,209 n. 21).

25 Pellegrini Arabismi 337, Pellegrini Ricerche 88.

26 Dagegen steht *bochara*, das Pellegrini (ib.) mit *bocharano* gleichsetzt, nicht für den Stoff, sondern ist der Städtename (vgl. Cardona, St Pisani 1,210).

27 Der erste italienische Beleg für den Städtenamen findet sich im übrigen bei Ristoro d'Arezzo: "Lo quarto clima si chomincia dalla parte doriente e passa per le regioni arebeit et poi. per corascen et sono Innesso delle cipta. Mascieda et almisimat et fargana et Samarghat. et bela. et bochara. et haraha. et amria. et maruzudur. et ascheron [...]". (1282, Rist Arezzo Narducci 249).

28 Vgl. DI 1,129. – Der Typus *tappeto di Bokhara* ist neueren Datums: *tappeto di Bokhara* m. 'tipo di tappeto persiano di lusso, eseguito in lana, di colore rosso, decorato ad ottagoni o esagoni simmetrici legati da motivi geometrici bianchi che danno l'impressione di un'aquila ad ali aperte' (1910, D'Annunzio Prose Andreoli), *tappetino di Bokara* (1953, Pea, GDLI s.v. *bucherame*), *tappeti di Buchara* pl. (1955, Diz Encit 2,529; 1995, Enc Treccani 2,430). Daraus dann das substantivierte Adjektiv *bokhara* m. 'id.' (1966, Gotti Lega, Vaccaro; 1986, VLI), *bukhara* (dal 1983, Messina Diz Neo); 1993, DD), *buchara* (dal 1971, DO; 1993, ib.); vgl. engl. *Bokhara* 'rug or carpet made at Bokhara' (dal 1913, OED s.v.). – Bei den türkischen Belegen des Typs *çohra buhur* 'lana di Buhara fine e sottile' wären chronologische Präzisierungen erforderlich (vgl. Pellegrini Ricerche 88).

rame dagegen kommt bereits seit den ersten Belegen im 11. Jh. in der Romania abschließlich der monolexematische Typ vor.

### 2.3

Weitere Einwände gegenüber der traditionellen Etymologie formuliert Cardona im "Indice ragionato" der Ausgabe Polo Bertolucci s.v. *bucherame*: "Le fonti orientali non ci sono d'aiuto nell'identificazione di questo tessuto; infatti anche se comunemente si fa derivare il nome del bucherame da quello della città di Buxārā [...] non risulta che a Buxārā si fabbricasse un tessuto particolare, tale da essere chiamato 'quello di Buxārā' per antonomasia. Maqḏīsī [...] dice che da Buxārā venivano 'tessuti morbidi, tappeti da preghiera, tessuti intrecciati per coprire i soffitti delle locande, lampade di rame, tessuti *tabarī*, ecc.'. [...] Tuttavia in nessuna delle fonti islamiche si accenna a un tessuto particolare, che corrisponda alle caratteristiche del bucherame nel XIII secolo". Schon vorher hatte er (Cardona, St Pisani 1, 209s.) aus der Analyse der Verwendungen bei Marco Polo entsprechende Schlüsse gezogen: "Nelle fonti addotte non si accenna mai ad una provenienza da Buḥārā, né ad un nesso tra i due nomi, neppure là dove sarebbe lecito aspettarsi un tale avvicinamento. Per esempio, Marco Polo dà, come si è visto, numerose notizie sulle manufatture di *bucherame* (che egli considera, evidentemente, uno dei prodotti più pregiati e caratteristici e, dunque, degni di menzione), ma, parlando altrove di Buḥārā, non accenna né ad una particolare produzione di *bucherame* quivi né ad un nesso tra i due nomi [...]. Si dovrà concludere che Marco Polo, per altro attento anche alla derivazione dei nomi dei prodotti che egli segnala, non conoscesse tale derivazione del *bucherame*".<sup>29</sup> Unzweifelhaft bleibt jedoch, daß Buḥārā ein Zentrum der Stoffproduktion und des Stoffhandels war.

### 2.4

Beachtenswert ist schließlich, daß in den zahlreichen Handschriften des *Milione* nur bei einem einzigen Fall (Ms. VA: *bochara* und *bocharano*) eine graphische Übereinstimmung zwischen dem Städtenamen und der vermeintlichen Ableitung besteht. Ansonsten stehen sich gegenüber: F *bocchara* vs. *bocaran*, *bocarans*, *bocarin*, *bocarang*, L *buccara* vs. *bocaranī*, *bocarini*, *bocharani*, *boccarano*, *bocharini*, VB *buccara* vs. *bocassini*, *bocarini*, *bocariani*, *bocharani*, R *bocara* vs. *bocassini*, *bochasinī*, LT *bochara* vs. *boccorame*, *bochorame*, *bochoramine*, *bocorame*, V *buchara* vs. *bochasin*, *bochasinī*, FB *bocara* vs. *boguerans*, *bouguerans*, FA *bocara* vs. *bouguerans*, P *bochara* vs. *bucaranus*, *buccaramus*, *buccuranus*, TA<sub>3</sub>, *bachara* vs. *bucherame*, Z

29 Zur Verbreitung des Stoffes finden sich präzise Angaben bei Heyd Storia 1254: "*Bucherame*: [...]. Possiamo citare come luoghi di fabbricazione: in Armenia, Erzringhian; nel Kurdistan, Mouch e Mardin; in Persia, Ispahan; nell'India, il distretto di Telingana (Mouffili); sulla costa orientale, il paese di Malabar, le città di Tannah e di Cambaia; in Africa il paese di Habech; ed infine l'isola di Cipro. I porti da cui questa stoffa partiva per l'Occidente, erano, secondo dicono i documenti, Costantinopoli, Satalia, Acri e Famagosta".

*bucharra* vs. *bucherani*, *bucheranum*".<sup>30</sup> Allerdings sind graphische Alternanzen dieser Art auch bei zusammengehörigen Wörtern in Handschriften keine Seltenheit. Ein höherer Grad an Koizidenz wäre allerdings zu erwarten gewesen. Aus der gegebenen Situation ist zumindest zu schließen, daß der Zusammenhang zwischen der Stadt und dem Stoff im Bewußtsein der Schreiber nicht präsent war.

## 3. Alternativen

### 3.1

Zur Erklärung von *†bucherame*<sup>1</sup> wurde auch die Herleitung aus dem alten spanischen Städtenamen *Bocairante*, ar. *Bukairān*, vorgeschlagen, wo sich nach Idrīsī schon im 11./12. Jh. eine Tuchindustrie entwickelt hatte (vgl. FEW 19,36). Aus formaler Sicht bereitet diese Hypothese im Prinzip keine Probleme. Auch ist der Einwand des FEW (19,36 n. 1), daß der Typus *†bocarán* im Spanischen erst seit dem 16. Jh. belegt sei, durch die jüngere Dokumentation überholt. Allerdings fehlen, abgesehen von der Erwähnung bei Idrīsī, jegliche näheren historischen Hinweise auf die Herkunft des Stoffes aus der spanischen Stadt, die bei einer so weiten Verbreitung des Wortes notwendigerweise zu erwarten wären.

### 3.2

Vor dem Hintergrund der Mängel der auf *Buḥārā* gegründeten Etymologie schlägt Cardona eine andere Lösung vor, nämlich das arabische *abū qalamūn*, das neben der eigentlichen Bedeutung 'animali la cui caratteristica sia il colore mutevole della pelle o della livrea', also 'Chamäleon', auch 'materiali, stoffe o sostanze cangianti, mutevoli di colore' bezeichnet: "Questa *reductio ad unum* permette forse di risolvere la questione dell'etimologia di *abū qalamūn*, trascrizione araba del gr. *χαραίλεον*, attraverso la metatesi di *\*qamalūr*".<sup>31</sup> Auch Mancini scheint letztlich dieser Lösung zuzuneigen. Zunächst schreibt er: "it. *bucherame*, nome di un tessuto tratto forse dall'ar. *buxārī* 'di Buxārā' o dall'espressione araba *abū qalamūn* 'camaleonte'" (Mancini Esotismi 22);

30 Cardona, St Pisani 1,210.

31 Cardona, St Pisani 1,217. – Eine Überlegung in diese Richtung, allerdings ohne präzisere wortgeschichtliche Absicherung, findet sich bereits im 19. Jh. in einer Ausgabe des Constantinus Porphyrogenitus von J. Reiske (Constantini Porphyrogeniti imperatoris de caerimonis aulae imperialis ... ex rec. Io. Iac. Reiskii, vol. 2, Bonn, 1830, 530). Dort heißt es in einer Anmerkung: "De voce *bouqueran* vid. omnino Du Cange l.c., neque aliud addo, nisi hoc, scriptiōnem *bouquerame*, qua Itali extulerunt, meliorem et originē propiore esse. Nam est Arabicum [*abū qirām*, *Abukerame*, pannus cum intextis figuris, ζωδιωτικός] (zitiert nach Cardona, St Pisani, 1,215). Diese Etymologie findet keine Resonanz, außer bei Pelliot, der sie ablehnt: "Reiske's [...] *abū qirām*, rendered 'pannus cum intextis figuris' is an artificial compound, without any textual support" (Pelliot Polo 1,111).

später wird dann nur noch die zweite Variante erwähnt, wenn auch mit einem Fragezeichen versehen: "bucherame < forse ar. *abū qalamūn*" (ib. 90).

Die von Cardona vorgeschlagene Etymologie ist im Prinzip sowohl semantisch als auch formal (Rhotazismus *-l- > -r-*) passend.<sup>32</sup> Da allerdings präzisere semantische und formale Zwischenschritte zur Stützung der Belegtradition gänzlich fehlen, erscheint die Hypothese letztlich doch konstruiert und vermag nicht zu überzeugen. Zudem ergäbe sich ein wesentlicher Einwand gegen Cardonas Etymologie, wenn die oben geäußerte Vermutung zuträfe, daß die spanischen und die italienischen Formen unabhängig voneinander entlehnt wurden: Da sowohl das Italienische als auch das Spanische in den frühesten Belegen bereits das *-r-* aufweisen und auch keine Schwankungen zu erkennen sind, ist es recht unwahrscheinlich, daß das Etymon ein *-l-* hat.

#### 4. Folgerungen

Eine überzeugende Alternative zur traditionellen Etymologie für 'bucherame', die Herleitung aus dem Städtenamen *Buḥārā*, existiert nicht. Die verbleibenden Bedenken können zudem weiter entkräftet werden, wenn man davon ausgeht, daß es sich bei 'bucherame' nicht um eine romanische Entwicklung, sondern um die integrale Entlehnung einer schon im Persischen bzw. Arabischen existenten Stoffbezeichnung der Form \**buḥārān* < *Buḥārā* handelt.<sup>33</sup> Die Entwicklung von *-an* zu *-ame* an sich bietet keine grundsätzlichen Probleme.<sup>34</sup> Gleichmaßen unproblematisch sind bei der Annahme einer integralen Entlehnung die früh und wohl unabhängig voneinander einsetzende Überlieferung typologisch übereinstimmender Belege in Italien und Spanien, das fehlende Bewußtsein vom Zusammenhang zwischen Städtenamen und Stoffbezeichnungen in italienischen Texten wie auch das Fehlen von Syntagmen des Typs 'panno di *Buhara(n)*' in den romanischen Sprachen.

32 Die mittellateinische Variante aus Bari *abucharano* (1219, St Pisani 1,205) bietet kein zusätzliches Argument für die Etymologie Cardonas, da das prothetische *a-* in Südtalien als inneritalienische Entwicklung bekannt ist: "In Calabria a *bb* viene alle volte preposta una vocale di appoggio – per esempio *abbili* 'bile', *abbenda* 'benda', *abbenedica* – e tale fenomeno non è sconosciuto neanche in napoletano: per esempio *abbalestriero* 'balestriero', *abbasca* 'affanno' [...]. Tutte queste sono parole introdotte nei dialetti dalla lingua letteraria o dal ceto colto" (Rohlf's Gramm Stor § 150).

33 Auch wenn wohl kaum eine etymologische Verbindung besteht, so ist in diesem Zusammenhang zumindest als Typus die bereits im 10. Jh. belegte arabische Stoffbezeichnung *burrūkān* interessant: "*burrūkān* figura en Moháméd Abenhárit Aljoxaní, h. 970 [...], como nombre cordobés vulgar de un paño" (DCECH 1,522).

34 Als Vergleichsfälle nennt Pellegrini Ricerche 88 it. *barracano* und *barracame* oder ar. *qitrān* > it. *catrame* (cfr. FEW 19,91).

#### Bibliographie

Hier nicht aufgelöste bibliographische Angaben sind dem bibliographischen Beiheft des DI zu entnehmen.

- Battisti, LN 4 = Battisti, C., *Bucherame*, LN 4 (1942), 2–6.  
 Bezzola Abbozzo = Bezzola, R.R., *Abbozzo di una storia dei gallicismi italiani nei primi secoli (750–1300)*. Saggio storico-linguistico, Heidelberg, 1925.  
 Camarena = Camarena, M.G., *Vocabulario del Comercio Medieval. Colección de aranceles aduaneros de la Corona de Aragón (siglos XIII y XIV)*, Tarragona, 1968.  
 Caracausi Arabismi = Caracausi, G., *Arabismi medievali di Sicilia*, Palermo, 1983.  
 Cardona, St Pisani 1 = Cardona, G.R., *Italiano "bucherame"*, in: *Studi linguistici in onore di Vittore Pisani*, vol. 1, Brescia, 1969, 205–219.  
 DCECH = Corominas, J. / Pascual, J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 voll., 1980–1991.  
 DCVB = Alcover, A.M. / Moll, F. de B., *Diccionari català-valencià-balear*, 10 voll., Palma de Mallorca, 1930–1962 (ristampa 1993).  
 DEI = Battisti, C. / Alessio, G., *Dizionario etimologico italiano*, vol. 1: *a-caudisono* (1950), vol. 2: *caudotomia-fatiga* (1951), vol. 3: *faticabilità-medusa* (1952), vol. 4: *medusa-rabbò* (1954), vol. 5: *rabbruzzare-z* (1957), Firenze, 1950–1957.  
 DELCat = Corominas, J., *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 voll., Barcelona, 1980–1991.  
 DI = *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, vol. 1: *Derivati da nomi geografici*, fasc. 1: *Abano Terme-Arno*: Tübingen, 1997.  
 DISuppl = *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona. Supplemento bibliografico*, Tübingen, 1997.  
 DOP = Migliorini, B. / Tagliavini, C. / Fiorelli, P., *DOP. Dizionario d'ortografia e di pronunzia*, Torino, 21981.  
 EncTreccani = *La Piccola Treccani. Dizionario Enciclopedico*, 12 voll., Roma, 1995–1997.  
 FEW = Wartburg, W. von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn (heute: Basel), 1922ss.  
 Fischer Gramm = Fischer, W., *Grammatik des klassischen Arabisch*, Wiesbaden, 1972.  
 GDLI = Battaglia, S., *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, 1961ss.  
 GMLC = Bassols de Climent, M., et al., *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, Barcelona, 1960ss.  
 Heyd Storia = Heyd, G., *Storia del commercio del Levante nel Medio Evo*, Torino, 1913.  
 Höfler, ZrP 83 = Höfler, M., *Zum französischen Wortschatz orientalischen Ursprungs*, ZrP 83 (1967), 43–66.  
 IES = *Иллюстрированный энциклопедический словарь*, Mosca, 1995.  
 Kiesler = Kiesler, R., *Kleines vergleichendes Wörterbuch der Arabismen im Iberoromanischen und Italienischen*, Tübingen/Basel, 1994.  
 LEI = Pfister, M., *LEI. Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden, 1979ss.  
 Licatense Stoff = Licatense, A., *Stoff- und Seidenbezeichnungen im mittelalterlichen Italien*, Diss. Saarbrücken, 1993.  
 Mancini Esotismo = Mancini, M., *L'esotismo nel lessico italiano*, Viterbo, 1992.  
 Membré Cardona = Cardona, G.R. (ed.), *Michele Membré: Relazione di Persta (1542)*, Napoli, 1969.

- Pellegrini Arabismi = Pellegrini, G.B., *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, 2 voll., Brescia, 1972.
- Pellegrini Ricerche = Pellegrini, G.B., *Ricerche sugli arabismi italiani con particolare riguardo alla Sicilia*, Palermo, 1989.
- Pelliot Polo = Pelliot, P., *Notes on Marco Polo*, 2 voll., Paris, 1959/1963.
- Polo Bertolucci = Bertolucci Pizzorusso, V. (ed.), *Marco Polo: Milione*, Milano, 1975.
- Rohlf's Gramm Stor = Rohlf's, G., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, vol. 1: *Fonetica* (1966), vol. 2: *Morfologia* (1968), vol. 3: *Sintassi e formazione delle parole* (1969), Torino, 1966-1969.
- Rüfer Gallizismen = Rüfer, E., *Gallizismen in der italienischen Terminologie der Modesprache*, Königstein, 1981.
- Schulthess-Ulrich Gewebe = Schulthess-Ulrich, N. von, *Zu einigen Gewebebezeichnungen orientalischer Herkunft*, Winterthur, 1968.
- Schweickard, FS Iliescu = Schweickard, W., *Ethnika auf "-f" im Spanischen und entsprechende Bildungen in anderen Sprachen*, in: Kramer, J. (ed.), *Verbum Romanicum. Festschrift für Maria Iliescu*, Hamburg, 1993, 327-334.
- Schweickard, FS Wunderli = Schweickard, W., *"dabul(l)i" 'zenzero di Dabul'*, in: Werner, E., et al. (edd.), *Et multum et multa. Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag*, Tübingen, 1998, 365-370.
- Steiger, FS Jud = Steiger, A., *Zur Sprache der Mozaraber*, in: *Sache, Ort und Wort. Jakob Jud zum sechzigsten Geburtstag*, Genève/Zürich, 1943, 624-714.
- TB = Tommaseo, N. / Bellini, B., *Dizionario della lingua italiana*, 9 voll., Torino, 1865-1879.
- TLF = *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789-1960)*, 16 voll., Paris, 1971-1994.
- Zangger Tissus = Zangger, K., *Contribution à la terminologie des tissus en ancien français attestés dans des textes français, provençaux, italiens, espagnols, allemands et latins*, Bienne, 1945.